Béthune

11, 12, 13 mai 2012

+ Les Z'Ailleurs en Artois Comm.
Annezin / Barlin / Divion
La Couture / Rebreuve-Ranchicourt

le programme

ZEPA
Zone européenne
de projets artistiques

Créé conjointement en 2000 par la Ville de Béthune et Culture Commune - Scène nationale du Bassin Minier du Pas-de-Calais, le festival « Z'ArtsUp » et ses « Z'ailleurs » avec Artois Comm., met à l'honneur, trois jours par an, les Arts dans l'espace public sous toutes ses formes... « Z'ArtsUp » est aujourd'hui un événement artistique majeur qui rayonne aux plans régional, national et désormais européen.
En effet, depuis 2010, le festival s'inscrit dans le cadre de la Zone Européenne de Projets Artistiques (ZEPA). Ce programme européen Interreg IVA, sous l'égide de la Communauté Européenne, vise au développement des arts de la rue sur le territoire couvert.
Inscrit sur la période 2008-2012, le ZEPA associe 9 partenaires du Sud de l'Angleterre et du Nord de la France :
Hat Fair (Winchester), Brighton Festival (Brighton), Zap Art (Brighton), Southampton City Council (Southampton), Seachange Arts (Great Yarmouth) ainsi qu'Amiens Métropole – Le Hangar / Fabrique des arts de la rue (Amiens), l'Atelier 231 – Centre National des Arts de la Rue (Sotteville-lès-Rouen), Le Fourneau - Centre National des Arts de la Rue (Brest), et Culture Commune – Scène nationale du Bassin minier du Pas-de-Calais (Loos-en-Gohelle).

LE RAYONNEMENT ET L'IRRIGATION DES TERRITOIRES

Chacun des 9 partenaires du réseau sont des acteurs bien implantés sur leur zone géographique grâce à des actions en lien aves les partenaires locaux : collectivités territoriales, structures artistiques et culturelles, compagnies, populations spécifiques… Le réseau constitué par le projet ZEPA permet des rayonnements cumulés de chacun des 9 partenaires pour une meilleure irrigation de tous les territoires et une démultiplication fructueuse des coopérations nationales et transfrontalières.

DES PROJETS ARTISTIQUES DE TERRITOIRES

La création et la restitution auprès des populations dans l'espace public sont au cœur du projet global. La notion de « projets artistiques de territoires » illustre une approche transversale du territoire, mise en œuvre par les artistes. Ceux-ci sont conduits à s'emparer d'enjeux, identifiés par les partenaires, tels que la citoyenneté, la régénération urbaine, l'appropriation du patrimoine, le développement éducatif… ; pour concevoir des projets de coopération mis en œuvre en lien direct avec les populations concernées.

LE DEVELOPPEMENT D'UN ECHANGE DURABLE AUTOUR DES PATRIMOINES VIVANTS DES TERRITOIRES

La formation, les échanges de savoir-faire, les rencontres entre habitants et professionnels, la constitution d'outils multimédia partagés (site internet…), les traces sont autant d'actions conduites par les partenaires, visant à graver le travail commun, la rencontre et l'enrichissement mutuel au cœur du projet pour le pérenniser au-delà de 2012.

This Interreg IVA European programme under the aegis of the European Community aims at developing street theater throughout the euro-region. Running from 2008-2012, ZEPA groups together 9 partners from the South of England and the North of France.
Hat Fair (Winchester), Brighton Festival (Brighton), Zap Art (Brighton), Southampton City Council (Southampton), Seachange Arts (Great Yarmouth) and, in France, Amiens Métropole – Le Hangar / Street Theater Creation Centre (Amiens), l'Atelier 231 - National Center for Street Theater (Sotteville-lès-Rouen), Le Fourneau - National Center for Street Theater (Brest), and Culture Commune – National Center of the Mining Bassin of Pas-de-Calais (Loos-en-Gohelle).
This cross-border network aims at contributing to the cultural, social, tourist and economic development of the euro-regions in question, via support for the production of street theatre, setting a proactive process into motion for the population concerned.

MAKING INROADS AND ILLUMINATING THE EURO-REGIONS

Each of the 9 partners of the network are well known in their geographic area, thanks to operations with the local partners, i.e. local authorities, artistic and cultural organisations, companies and specific communities…
The network created by the ZEPA project will enable the accumulation of the effects of each of the 9 partners, to guarantee a better penetration of all the euro-regions and a fruitful increase in national and cross-border co-operation.

EURO-REGION ARTISTIC PROJECT

The production and performance for communities in public open spaces are at the centre of the overall project. The notion of "euro-region artistic project" illustrates a crosscutting approach to the euro-region, implemented by the artists. The latter have to seize the challenges identified by the partners, such as citizenship, urban regeneration, adapt to and take over the heritage, educational development, to design co-operation projects implemented with a direct link with the population in question.

THE DEVELOPMENT OF A SUSTAINABLE EXCHANGE BASED ON THE LIVING HERITAGE OF THE EURO-REGIONS

Training course exchanges of knowledge, meetings with the inhabitants and professionals, the creation of shared multi-media tools (Internet site), and traces are all partners' action, aiming at leaving an imprint of joint work, as well as encounters and mutual enhancement, which are at the heart of the project, to give it long-lasting effects beyond 2012.

Plus d'informations sur le site Internet du ZEPA : www.zepa9.eu
Vous pourrez ainsi suivre l'aventure Z'ArtsUp du côté anglais, et ce chaque jour !

Béthune
11, 12, 13 mai 2012

Les Z'Ailleurs en Artois Comm.
Annezin / Barlin / Divion
La Couture / Rebreuve-Ranchicourt

Que l'Omni soit en toi !

Depuis 12 ans, le Festival Z'ArtsUp et ses Z'Ailleurs a bien grandi.
Et pour cette nouvelle édition, c'est un festival flamboyant et généreux qui va emmener petits et grands à travers les rues, les places et autres lieux insolites de Béthune.
Qu'on se le dise, cette année sera celle d'aventures désopilantes et décalées mais toujours avec humour. Des parcours engagés dans des endroits inattendus. Des instants de pure fantaisie et de déhanchés chaloupés sur des rythmes endiablés.
On le redit, ici, les arts sont dans la rue. Ouvrez grands vos yeux, vos oreilles ! La ville de Béthune se métamorphose sous vos pas et avec vous. Déambulez avec les artistes, ils sont là pour réinventer, avec vous, la ville et le monde.
Pour cette 13ème édition, ce sont 24 compagnies prêtes à vous émouvoir, à vous interpeller et à vous faire rêver. Nos amis britanniques sont à nos côtés avec le soutien du réseau ZEPA (Zone Européenne de Projets Artistiques), 9 partenaires - dont Culture Commune - pour faire sillonner des aventures humaines et artistiques entre la France et l'Angleterre.
Nos fidèles amis de Générik Vapeur, nous invitent dès le vendredi soir au Mont-Liébaut / La Pierrette pour une parade jubilatoire dans les rues du quartier et un final festif. Et surtout sachez-le, ils nous réservent une surprise de taille « omnibulesque » le samedi soir avec « Waterlitz » en première mondiale. Les arts de la rue sont dans la nuit un phare d'espérance. Et pour finir, venez danser en boîte de rue sous les étoiles avec Jo Bithume qui fête ses 30 ans !

Z'ArtsUp est un festival générateur de fantaisie et de poésie qui se déploie avec bonheur dans les Z'Ailleurs de Z'ArtsUp de Annezin à Rebreuve-Ranchicourt, en passant par Barlin, Divion et La Couture le samedi après-midi sur les routes de l'Artois avec le soutien de la Communauté d'Agglomération Artois Comm.
Nous vous attendons nombreux prêts à investir les rues en compagnie des artistes !

Zuper Festival à tous !

SOMMAIRE : p.2 : Zone Européenne de Projets Artistiques / p.3 : Edito / p.4-5 : Le programme détaillé / p. 6-19 et 22-32 : Les spectacles par ordre alphabétique / p. 20-21 : Plan, se repérer / p. 33 : Les cours jeune public / p. 34 : Les Z'ailleurs en Artois Comm. / p. 35-38 : Bien vivre le festival / p. 39 : Organisateurs, partenaires et remerciements.

Vendredi 11 mai 2012 à Béthune - Quartier Mont-Liébaut / La Pierrette

					Repère plan voir pages 20 et 21	Plus d'infos
18h30	**Générik Vapeur**	La photo communale	Départ Médiathèque Buridan – Avenue du Mont-Liébaut	1h	6	page 16

Samedi 12 mai 2012 dans les Z'ailleurs de Z'ArtsUp

ANNEZIN

14h	**Anonima Teatro**	La route	Jardin Public	20 min	Annezin	page 6
14h30	**La Lessiveuse**	Le casse-bouteille	Jardin Public	45 min	Annezin	page 24
15h45	**Claire Ducreux**	Le sourire du naufragé	Jardin Public	20 min	Annezin	page 10

BARLIN

14h	**Fracasse de 12**	Hop !	Parking de la Mairie	45 min	Barlin	page 12
14h50	**Kitschnette**	On passe à table	Parking de la Mairie	35 min	Barlin	page 23
16h	**Wet Picnic**	The birthday party	Parking de la Mairie	40 min	Barlin	page 32

LA COUTURE

14h	**Gandini Juggling**	Smashed	Parking de l'Eglise	30 min	La Couture	page 14
14h35	**Magmanus**	Magmanus	Parking de l'Eglise	1h	La Couture	page 27
16h	**Anonima Teatro**	La route	Parking de l'Eglise	20 min	La Couture	page 6

DIVION

14h	**Claire Ducreux**	Le sourire du naufragé	Parvis de la mairie	20 min	Divion	page 10
14h25	**La Roulotte ruche**	Les bonnets Duforme	Départ Parking Espace Colucci	1h	Divion	page 25
16h30	**La Lessiveuse**	Le casse-bouteille	Cour de l'école	45 min	Divion	page 24

REBREUVE-RANCHICOURT

14h	**Wet Picnic**	The birthday party	1 Rue des Ecoles	40 min	Rebreuve-R.	page 32
14h45	**StopGAP Dance Company**	Tracking	Parking de l'Ecole	30 min	Rebreuve-R.	page 29
15h45	**Fracasse de 12**	Hop !	Cour de l'école	45 min	Rebreuve-R.	page 12

Samedi 12 mai 2012 à Béthune

11h	**L'Equipée - Gilberte Tsaï**	Parcours sensible dans les jardins	*Lieu indiqué sur le billet à retirer au point info*	1h15	13	page 26
14h30	**Karl Stets**	Cuerdo	Ecole Paul Bert	55 min	10	page 22
15h	**No Tunes International**	T'as de la chance d'être mon frère	départ de la Place Sévigné	1h	5	page 28
15h30	**Bruitquicourt**	Le dompteur de Sonimaux	Ecole Sévigné (entrée Impasse Saint-Yorre)	40 min	11	page 8
16h	**Tilted Productions**	Seasaw	*Lieu indiqué sur le billet à retirer au point info*	1h	13	page 30
16h	**Garniouze**	Rictus	Départ croisement rue Louis Blanc / Rue Gambetta	75 min	1	page 15
16h15 > 18h	**Chapeau Magique**	La galette	Ecole Sévigné (entrée Impasse Saint-Yorre)	en continu	11	page 9
16h30	**Tumble Circus**	Death or Circus	Grand' Place	50 min	13	page 31
17h30	**Kitschnette**	On passe à table	Terrasse de l'Hôtel du Vieux Beffroi / Grand' Place	35 min	13	page 23
17h30	**Karl Stets**	Cuerdo	Ecole Paul Bert	55 min	10	page 22
18h	**Group Berthe**	Les pieds sur la nappe	Rue Grosse Tête	55 min	12	page 18
18h	**L'Equipée - Gilberte Tsaï**	Parcours sensible dans les jardins	*Lieu indiqué sur le billet à retirer au point info*	1h	13	page 26
18h30	**Bruitquicourt**	Le dompteur de sonimaux	Ecole Sévigné (entrée Impasse Saint-Yorre)	40 min	11	page 8
18h30	**Barolosolo**	Ile Ô	Place Yitzhak Rabin	30 min	9	page 7
19h15	**StopGAP Dance Company**	Tracking	Place Yitzhak Rabin	30 min	9	page 29

19h30	**Gandini Juggling**	Smashed	Grand' Place	30 min	13	page 14
20h	**Magmanus**	Magmanus	Place Yitzhak Rabin	1h	9	page 27
20h15	**Compagnie n° 8**	Monstre d'humanité	Départ Place Saint-Vaast	1h	3	page 11
21h30	**Le G. Bistaki**	Cooperatzia	Place Marmottan	50 min	8	page 13
22h30	**Générik Vapeur**	Waterlitz	Place Foch	50 min	14	page 17
23h59	**Jo Bithume**	Boîte de rue	Grand' Place	1h30	13	page 19

En rouge : A ne pas rater, une seule représentation !

Dimanche 22 mai 2011 à Béthune

11h	**L'Equipée - Gilberte Tsaï**	Parcours sensible dans les jardins	*Lieu indiqué sur le billet à retirer au point info*	1h15	13	page 26
14h	**Anonima Teatro**	La route	Ecole Sévigné (entrée Impasse Saint-Yorre)	20 min	4	page 6
14h	**Tilted productions**	Seasaw	Lieu indiqué sur le billet à retirer au point info	1h	13	page 30
14h	**Garniouze**	Rictus	Départ croisement rue Louis Blanc / Rue Gambetta	1h15	1	page 15
14h	**Wet Picnic**	The birthday party	Départ croisement Place G. Clémenceau / Rue d'Arras	40 min	2	page 32
14h	**Kitschnette**	On passe à table	Terrasse de l'Hôtel du Vieux Beffroi / Grand' Place	35 min	13	page 23
14h30	**Bruitquicourt**	Le dompteur de sonimaux	Ecole Sévigné (entrée Impasse Saint-Yorre)	40 min	5	page 8
14h30	**Barolosolo**	Ile Ô	Place Yitzhak Rabin	30 min	9	page 7
14h30	**L'Equipée - Gilberte Tsaï**	Parcours sensible dans les jardins	*Lieu indiqué sur le billet à retirer au point info*	1h	13	page 26
14h40	**Group Berthe**	Les pieds sur la nappe	Rue Grosse Tête	55 min	12	page 18
14h50	**Gandini Juggling**	Smashed	Grand' Place	30 min	13	page 14
15h	**Fracasse de 12**	Hop !	Place de la République	45 min	7	page 12
15h	**La Roulotte ruche**	Les bonnets Duforme	Place J. Senis	1h	4	page 25
15h10	**Claire Ducreux**	Le sourire du naufragé	Place Yitzhak Rabin	20 min	9	page 10
15h30	**Karl Stets**	Cuerdo	Ecole Paul Bert	55 min	10	page 22
15h30	**La Lessiveuse**	Le casse-bouteille	Grand' Place	45 min	13	page 24
15h30 > 18h30	**Chapeau Magique**	La galette	Ecole Sévigné (entrée Impasse Saint-Yorre)	en continu	11	page 9
15h50	**StopGAP Dance Company**	Tracking	Place Yitzhak Rabin	30 min	9	page 29
16h	**No Tunes International**	T'as de la chance d'être mon frère	Départ Place Sévigné	1h	5	page 28
16h25	**Tumble Circus**	Death or Circus	Grand' Place	55 min	13	page 31
16h30	**Le G. Bistaki**	Cooperatzia	Place Marmottan	50 min	6	page 13
16h35	**Anonima Teatro**	La route	Ecole Sévigné (entrée Impasse Saint-Yorre)	20 min	11	page 6
17h25	**Claire Ducreux**	Le sourire du naufragé	Place Yitzhak Rabin	20 min	9	page 10
17h30	**Gandini Juggling**	Smashed	Grand' Place	30 min	13	page 14
17h30	**Karl Stets**	Cuerdo	Ecole Paul Bert	55 min	10	page 22
17h30	**L'Equipée - Gilberte Tsaï**	Parcours sensible dans les jardins	*Lieu indiqué sur le billet à retirer au point info*	1h15	13	page 26
17h50	**Barolosolo**	Ile Ô	Place Yitzhak Rabin	30 min	9	page 7
18h	**Compagnie n°8**	Monstre d'humanité	Départ Place Saint-Vaast	1h	3	page 11
18h	**Wet Picnic**	The birthday party	Départ croisement Place G. Clémenceau / Rue d'Arras	40 min	2	page 32
18h	**Kitschnette**	On passe à table	Terrasse de l'Hôtel du Vieux Beffroi	35 min	13	page 23
18h30	**StopGAP Dance Company**	Tracking	Place Yitzhak Rabin	30 min	9	page 29
18h30	**Fracasse de 12**	Hop !	Place de la République	45 min	7	page 12
18h35	**Bruitquicourt**	Le dompteur de sonimaux	Ecole Sévigné (entrée Impasse Saint-Yorre)	40 min	11	page 8
18h45	**La Lessiveuse**	Le casse-bouteille	Grand' Place	45 min	13	page 24

Anonima Teatro (Fr)

La route

Road-Movie marionnetique

A partir de 5 ans

Durée : 20 min

DIM. 13 à 14h et 16h35
Ecole Sévigné
(entrée Impasse Saint-Yorre) 11

et aussi dans les Z'Ailleurs :
SAM. 12 à 14h00
Jardin Public à Annezin
SAM. 12 à 16h00
Parking de l'église à La Couture

Imaginez... les lignes blanches de part et d'autre, les bas côtés herbus, le ruban d'asphalte qui s'étire à l'infini devant vos yeux, rugissement des moteurs et animaux en fuite... Vous voilà dans une course poursuite délirante et détonante, avec dérapages, ralentis, cascades et musique épique. Un savant mélange de film d'action et de marionnette poétique.

Imagine ... white lines on either side, grass verges, the strip of asphalt that stretches into infinity in front of your eyes, roaring engines and stampeding animals... Here you are in a wild, exploding car chase, skidding, braking, with stunts and dramatic music. A clever mingling of action film and poetic puppetry.

Mise en scène : Edwige Pluchart / Interprétation : Jacopo Faravelli, Loïc Thomas / Régie : Pauline Hoa / Création sonore : Attila Faravelli / Décor : Arnaud Laviron

Barolosolo (FR)
Ile Ô

Cirque enmusicanné
A partir de 7 ans
Durée : 35 min

SAM. 12 à 18h30
DIM. 13 à 14h30 et à 17h50
Place Yitzhak Rabin 9

Un kiosque au beau milieu de la place Yitzhak Rabin. Quoi de plus normal, sauf si celui-ci est rempli d'eau. Le duo qui vient s'y produire va alors devoir s'y faire, mettre les pieds dans l'eau ou pas, telle est alors la question… Si l'un ne rechigne guère à se mouiller et utilise toutes les ressources plastiques et musicales de cet élément, l'autre la craint comme la peste et s'ingénie pour l'éviter…

A kiosk in the middle of the Yitzhak Rabin Place. Nothing could be more normal, except that this one is full of water. The double act who are going to perform there will therefore have to make do with this and, that is the question, to put or not to put their feet in the water ... Although one of them is not very bothered about getting wet and uses all the visual and musical resources of this element, the other is terrified and strives to avoid it …

Conception : Mathieu Levavasseur, Réalisation : Mathieu Levavasseur, William Valet, Laurent Desflèches, Michel Cerda et Sébastien Lalanne, Musique : Mathieu Levavasseur et William Valet / Mise en piste : Laurent Desfleches, Artistes en piste : Mathieu Levavasseur et William Valet / Création Costumes : Odile Hautemulle, Création Lumière et Régie générale : Marieke Lanoye / Régie Son : Eric Le Gallo, Prise de son et participation aux arrangements : Frédérick Miclet / Directrice de production : Elena Mazzarino / Remerciement au Trio d'en bas, à Proserpine, à Antoine Raymondi et Héloïse Desfarges et à Alexandre Demir.

Partenaires : Conseil Régional Languedoc Roussillon, Conseil Général de l'Aude. Soutien en coproduction : Culture Commune, Scène nationale du Bassin Minier du Pas-de-Calais / Ville de Tremblay-en-France / Fête du Chapiteau bleu, Le Fourneau / Centre National des arts de la rue en Bretagne, La Paperie / Centre National des arts de la rue, Coopérative 2 Rue 2 Cirque / scène conventionnée pour les Arts de la Rue et du Cirque à Paris et en Ile de France. Soutien Résidence : Ville de La Tranche-sur-Mer, Ville de Tremblay en France. Mécénats : Fondation E.C.Art Pomaret, Alu Soudure Diffusion, CDO Magiline

Bruitquicourt (Fr)

Le dompteur de sonimaux

Burlesque et sonore

En famille
A partir de 4 ans

Durée : 40 min

SAM. 12 à 15h30 et 18h30
DIM. 13 à 14h30 et 18h35
Ecole Sévigné (entrée Impasse Saint-Yorre) 11

Sur une piste d'un mètre de diamètre, Tony, vêtu d'un flamboyant costume de dompteur, vient présenter son numéro de dressage de Sons d'animaux, les fameux Sonimaux !

In a one metre diameter ring, Tony, dressed in a flamboyant tamer's costume, presents his animal sounds taming act, the great Sonimaux !

Auteurs et interprétation: Christophe Pujol, Bruno Méria
Metteurs en Scène: Luc Miglietta, Christophe Pujol

Partenaires : Théâtre de la Vista, La Friche de Mimi, Réseau en Scène Languedoc Roussillon, Conseil Général de l'Hérault, Agglomération de Montpellier.

www.bruitquicourt.com

Chapeau magique (Fr)

La galette

Installation aérienne et terrestre, animation et atelier spectaculaire

En famille, les enfants adorent !

Durée : variable, en continu

SAM. 12 à partir de 16h15 jusqu'à 18h
DIM. 13 à partir de 15h30 jusqu'à 18h30
Ecole Sévigné (entrée Impasse Saint-Yorre) 11

Installation aérienne et terrestre. Lieu de défoulement et de création pour petits et grands. Ateliers extraordinaires. Générateur de lien entre les gens.

Aerial and ground installation. A place for adults and children alike to let off steam, and be creative. Extraordinary workshops. A creator of links between people.

Auteur : Paul-Henri Jeannel / Metteurs en Scène : Paul-Henri Jeannel et Dominique Tiriaut

Claire Ducreux (Fr)

Le sourire du naufragé

[création 2012]

Danse
Tout public
Durée : 25 min

DIM. 13 à 15h10 et 17h25
Place Yitzhak Rabin 9

et aussi dans les Z'Ailleurs :
SAM. 12 à 15h45
Jardin Public à Annezin
SAM. 12 à 14h
Parvis de la mairie à Divion

Un vagabond devient le maître de cérémonie de l'inauguration improvisée d'une sculpture qui porte le nom de « Naufragé Urbain ». Si grand et si petit, l'homme, touché en plein cœur, par l'absurde et la grâce, la vie... Un spectacle de danse, théâtre visuel et humour au service des émotions et de ce qui se crée avec le public.

A tramp becomes the master of ceremonies for the improvised unveiling of a sculpture called "Urban shipwreck". So great and so small is man, hit in the heart by absurdity and mercy, life... A performance uniting dancing, silent acting and humour to serve emotions and everything that can be created with the audience.

Auteur, interprète : Claire Ducreux

Soutien à la résidence de diffusion : Quelques p'Arts... Scène Rhône-Alpes, Boulieu-lès-Annonay (07) Pôle Régional de création et de diffusion des arts de la rue et du spectacle vivant dans les espaces publics et de proximité.

 www.claireducreux.com

Compagnie n°8 (Fr)

Monstre d'humanité

[création 2012] Première à Z'ArtsUp

Déambulation
Tout public
Durée : 55 min

SAM. 12 à 20h15
DIM. 13 à 18h
Départ Place Saint-Vaast 3

« Si demain survenait la fin du monde, qui resterait ? Et pourquoi ? La compagnie n°8 a choisi : survivront les puissants, les politiciens, les dirigeants… Oui, je sais, ça ne va pas être marrant tous les jours. Heureusement c'est une fiction. Toute ressemblance avec des faits réels serait une regrettable coïncidence. »

"If tomorrow was the end of the world, who would remain? And why? La compagnie n°8 chose: The powerful, the politicians and the leaders will survive… Yes, I know, it's not going to be much fun. Luckily it is only fiction. Any resemblance to reality is merely a regrettable coincidence".

Auteur, Metteur en scène : Alexandre Pavlata / Chorégraphe Philippe Ménard / Interprétation : Benoît Blanc, Stéfania Brannetti, Alexandre Pavlata, Christian Tétard, Claire Vergos, Bénédicte Guichardon, Aliénor Bouvier, Romain Neuillet / Musique originale : Gaspard Guilbert / Dispositif : Pierre Lenczner / Costumes : Jeanne Guellaff et Claire Barbera / Collaboration son : Julien Malfilatre / Production : Anaïs Héroguel.

Production : Compagnie N°8 / Aide à la création, coproduction et résidence : Le Fourneau – CNAR en Bretagne – Brest (29), Le Moulin Fondu – CNAR de Noisy-le-Sec (93), L'Atelier 231 – CNAR de Sotteville-lès-Rouen (76), La coopérative De Rue et De Cirque/2R2C – Paris (75), Le Lieu Noir – Sète (34), Les Usines Boinot - CNAR en Poitou-Charentes – Niort (79) / Coproduction : L'Avant Scène – Cognac (16) / Résidence : Les Anciennes Cuisines – EPS de Ville-Evrard | Cie Vertical Détour – Neuilly-sur-Marne (93) / Avec le soutien du Ministère de la Culture et de la Communication / DGCA (Direction Générale de la Création Artistique) et DRAC (Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Ile de France), de l'ADAMI, de la SACD « Auteurs d'Espace Public » et de la Compagnie Vertical Détour | Hôpital Psychiatrique de Ville-Evrard – Neuilly-sur-Marne (93)

www.compagnienumero8.com

Fracasse de 12 (Fr)

Hop !

Théâtre de rue
Tout public
Durée : 45 min

DIM. 13 à 15h et 18h30
Place de la République 7

et aussi dans les Z'Ailleurs :
SAM. 12 à 14h
Parking de la Mairie à Barlin
SAM. 12 à 15h45
Cour de l'école de Rebreuve-Ranchicourt

Hop ! Un spectacle burlesque, rythmé et chanté. Sous l'influence rigoureuse et délirante de leur chef, des employés municipaux balaient les idées reçues sur leur profession. Quand les instruments de travail se transforment en instruments de musique, toute la poésie de ce quartet décapant se dévoile, dans un ballet urbain fait de chorégraphies dépoussiérantes, rythmes abrasifs et chants recyclables.

Hop ! A burlesque show, sung with a rhythm. Under the strict and frenzied influence of their boss, council workers sift through preconceived ideas about their job. When tools become instruments, the poetry of this scathing quartet is revealed in an urban ballet made up of revamped choreography with recyclable songs and surprising rhythms.

Auteurs, Interprètes : Bentho Karl Edouard, Gueheneuc Pierre, Hilaire Grégory, Quere Laurent / Metteur en Scène : Maud Jegard.

http://fracassede12.fr

Le G. Bistaki (Fr)

Cooperatzia

Cirque chorégraphique d'investigation

A partir de 6 ans

Durée : 50 min

SAM. 12 à 21h30
DIM. 13 à 16h30
Place Marmottan 8

Une société voit le jour. *Cooperatzia*. Des «hommes-tuile», «des hommes-sac» et des «animaux-bêtes», se côtoient, s'affrontent, s'aident, ouvrant le regard sur des traditions étranges, des habitudes déplorables et des images enchanteresses.

A society is born. Cooperatzia. "Tile-men", "bag-men", "beast-animals" mix, clash and help each other, opening our eyes to strange traditions, appalling habits and enchanting images

Auteurs, mise en scène et interprétation : création collective / François Juliot, Jive Faury, Sylvain Cousin, Nicanor de Elia, Florent Bergal / Régie générale : Nina Pire / Vidéaste : Guillaume Bautista / Lumières : Hugo Oudin

Avec le concours de : Préfecture de la Région Midi-Pyrénées / Drac Danse, Programme de Coopération Territoriale Espagne/France/Andorre. Avec le soutien de : L'Usine, Lieu conventionné dédié aux arts de la rue Tournefeuille (31) / Mix'art Myrys, Toulouse (31) / La Pépinière des Arts du Cirque Toulousaine (La Grainerie - Balma (31) / le Lido, Toulouse (31). Avec l'aide de : Espace Périphérique (Ville de Paris, Parc de la Villette - 75), Association regards et mouvements, Usson en Forez (42) - La Petite Pierre, Jegun (32). Avec le mécénat de : Terréal pour la fourniture de tuiles canal.

www.bistaki.com

Gandini Juggling (GB)
Smashed

Théâtre, danse et jonglage
Tout public
Durée : 30 min

SAM. 12 à 19h30
DIM. 13 à 14h50 et 17h30
Grand'Place 13

et aussi dans les Z'Ailleurs :
SAM. 12 à 14h
Parking de l'église à La Couture

« Smashed » mélange des techniques de jonglages précises avec le jeu d'acteurs. Les artistes créent une série d'images cinématographiques inspirées par la grande chorégraphe Pina Bausch, récemment disparue.

"Smashed" combines precise juggling with theatri-cality, they create a filmic series of scenes inspired by the late seminal choreographer Pina Bausch.

Auteurs : Sean Gandini et Kati Ylä-Hokkala / Interprétation : Sean Gandini, Kati Ylä-Hokkala, Jon Udry, Malte Steinmetz, Niels Seidel, Kim Huynh, Iñaki Sastre, Owen Reynolds, Sakari Mannistö

Remerciements à l'Hôtel du Vieux Beffroi

Partenaires et coproductions : Théâtre National de Londres / La Brèche, Pôle National des Arts du Cirque en Basse-Normandie, Cherbourg / Arts Council England

www.gandinijuggling.com

Garniouze (Fr)

Rictus

Théâtre déambulatoire

A partir de 12 ans

Durée : 1h15

SAM. 12 à 16h
DIM. 13 à 14h
Départ Monument aux Morts / Croisement de la rue Gambetta et de la rue Louis Blanc 1

Greffé à une armoire de bureau qu'il pousse tel un Sisyphe moderne, un homme en errance s'enfonce dans les abysses des villes. Acide, il pose un ultime et lucide regard sur la tournure du monde.

Grafted onto a filing cabinet that he pushes around like a modern Sisyphus, a wandering man disappears into the depths of towns. He is bitter and casts a final and lucid glance at the way the world is going.

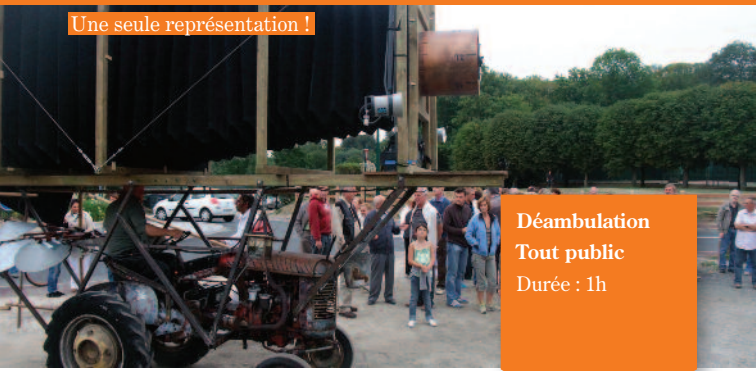
Auteur(s) : Jehan Rictus / Metteur en Scène, Interprétation : Christophe « Garniouze » Lafargue / Mise en musique : François Boutibou.

Production déléguée : Le Phun. Aide à la création : l'Usine, lieu conventionné dédié aux arts de la rue (Tournefeuille / Grand Toulouse) / Pronomade(s) en Haute Garonne, Centre National des Arts de la Rue / La Paperie, Centre National des Arts de la Rue à Angers / Usines Boinot, Centre National des Arts de la Rue à Niort. Résidence à L'Entre-Sort de Furies, Châlons-en-Champagne (51) / ENAC- Ville de Toulouse.

Générik Vapeur (Fr)

La photo communale

Une seule représentation !



Déambulation
Tout public
Durée : 1h

VEN. 11 à 18h30
Départ : Médiathèque Buridan,
Avenue du Mont-Liébaut 6

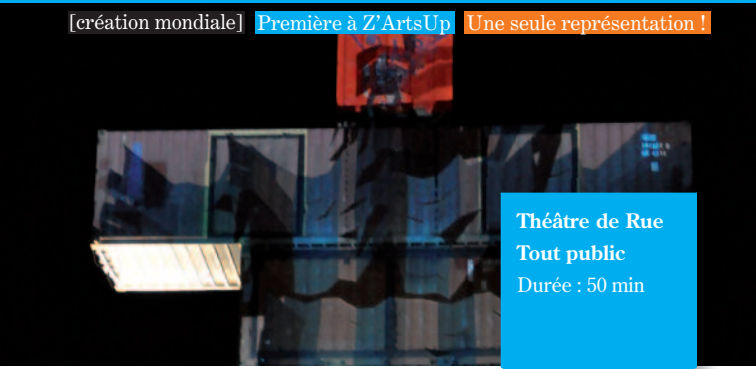
Entre février et mai, Générik Vapeur et Culture Commune ont sillonné les quartiers du Mont-Liébaut / La Pierrette et la Cité des Cheminots. L'aventure en préparation : inviter les habitants à participer au spectacle d'ouverture de Z'ArtsUp *La Photo Communale*, dans une mise en scène surprenante de Générik Vapeur, et avec le soutien de Didier Majewski, plasticien béthunois. Un énorme appareil photo se promène dans la ville. Il immortalise les instants clés d'une balade qui se termine Place de la Communication qui marque la fin du parcours, CLIC CLAC, nous voici immortalisés, dans l'appareil.

Between February and May, Générik Vapeur and Culture Commune have roamed the neighborhood of Mont-Liébaut/La Pierrette and the Cité des Cheminots. The adventure in preparation: invite people to participate in the opening show of Z'Arts Up! , "La Photo Communale", in surprising stage of Générik Vapeur with the support of Didier Majewski, artist from Béthune. An enormous camera wanders through the town. It captures key moments of a stroll which ends in front of the town hall, the end of the trail. SNAP, here we are stored forever in the camera.

Co-direction artistique : Caty Avram et Pierre Berthelot assistés de Laurent Martin / Musiques : Caty Avram, Vincent Sermonne, Tom, Pinx / Chauffeur musique : Olivier Brun / Photo : Fraide Raynaud / Chauffeur Photo : Jean-Paul Kuntz / Bambous : Pierre Berthelot, Laurent Martin, Bruno Monthaluc, Marc Diedrichs, Kévin Morizur, Olivier Franquet, Patricia Gome, Fred Patois / Et la brigade des porteurs, habitants du Quartier du Mont-Liébaut.

Générik Vapeur (Fr)
Waterlitz

[création mondiale] Première à Z'ArtsUp Une seule représentation !



Théâtre de Rue
Tout public
Durée : 50 min

SAM. 12 à 22h30
Place Foch 14

Totem de métal, debout, vertical, constitué de 8 containers, qui surplombe la ville et le paysage de ses 19 mètres de haut, sismographe social, étalon aux nerfs d'acier, au contenu aléatoire. De l'infiniment grand à l'infiniment tendre, du polymorphisme au borborygme, il veille…

A standing, metal, vertical totem, made up of 8 containers, overlooking the town and countryside from 19 meters up, a social seismograph, a stallion with nerves of steel, and a random content. From infinitely great to infinitely gentle, from polymorphism to rumbling, it keeps its vigil…

Auteurs: Caty Avram et Pierre Berthelot, Mise en scène : Pierre Berthelot, Assistant : Laurent Martin, création musicale : Pascal Ferrari, Vincent Sermonne, Hervé Richaud et Caty Avram, Comédiens : Bruno Montlahuc, Goobi Patois, Olivier Franquet, Jean-Paul Kuntz, Patricia Gomé, Laurent Martin, Création vidéo : Kévin Morizur, Création des effets aériens : Marc Diederichs / Fraide Raynaud, Son et création design 3D : Pierre Bougourd, Création lumière : Olivier Brun, Machinerie : Alexandre Tabakov et Max Lecanu, Création pyrotechnique : Thomas Nomballais / Artificier : Alexandre Lejeune / Création collective des accessoires / Direction technique : Olivier Desjardins / Régie générale : Caroline Véron, Création costumes : Chistianne Crochat et Noémie Atsas. La construction de l'Omni été réalisée par les Ateliers Sud Side.

Production : Générik Vapeur

Coproductions : Membres du réseau ZEPA → Le hangar, Fabrique des arts de la rue, Ville d'Amiens / Le Fourneau, Centre national des arts de la rue en Bretagne / Culture Commune, scène nationale du bassin minier du Pas-de-Calais / Atelier 231, Centre national des arts de la rue en Normandie – Seachange arts, Great Yarmouth / Zap Art, Newhaven / Brighton festival / Hat Fair, Winchester / Ville de Southampton. Marseille-Provence 2013, Capitale Européenne de la Culture / L'Adami.
Aide à la création : Ministère de la Culture et de la Communication, DGCA

www.generikvapeur.com

Group Berthe (Fr)

Les pieds sur la nappe

Danse
A partir de 8 ans
Durée : 55 min

SAM. 12 à 18h
DIM. 13 à 14h40
Rue Grosse tête 12

Une nappe de 17m de long, réalisée au crochet, est posée au milieu d'une rue. Un ouvrage investi à la hussarde par 4 femmes et avec elles leurs interrogations : « C'est quoi être une femme aujourd'hui ? »

A 17m crocheted table cloth, is laid in the middle of a road. A work quickly taken over by 4 women who come with their questioning: "What does it mean to be a woman today?"

Auteur, Chorégraphe, Metteur en scène : Christine Maltête-Pinck / Interprétation : Laura Abad-Ramos ; Chloé Bouju, Cécile Jarsaillon ; Christine Maltête-Pinck

Aide à la création : Ministère de la Culture et de la Communication (DGCA), DRAC des Pays de la Loire (Danse), Conseil Régional des Pays de la Loire, Conseil Général de Loire Atlantique, Ville de Nantes. Coproductions : La Paperie, CNAR d'Angers / Le Moulin du Roc, Scène nationale de Niort. Accueils en résidence : La Ville de Nantes / la Ville de St-Hilaire-de-Riez, Poitiers-Jeunes à Poitiers, Animakt à Saulx les Chartreux, Le KJBi à Bruxelles (Be).

 www.groupberthe.fr

Jo Bithume (Fr)

Boîte de rue

Une seule représentation !

Danse et musique

Tout public

Durée : 1h30

SAM. 12 à 23h59

Grand' Place 13

Boîte de Rue, telle une boîte de nuit à ciel ouvert, est un spectacle qui invite à la fête, à la danse. Sur une scénographie circulaire, neuf musiciens et deux comédiennes danseuses entraînent le public dans la danse et lui font partager 1h30 de musique mêlant cuivres et musique électronique.

Boîte de Rue, just like an open-air night club, is a show that invites you to party, and dance. Nine musicians and two comedian/dancers entice the audience to dance on a circular stage set and share a mixture of brass and electronic music for 1h45'.

Création musicale : Elisabeth Hérault et Alain Lardeux (dit Boochon) / Direction artistique : Jacques Dolivet / Distribution : Machines, flûte traversière et trombone : Elisabeth Hérault, Soubassophone : Anne Auzely / Mélanie Bouvret / Lucie Pirès, Guitare Basse : Pierre Yves Sourice, Saxophone ténor : Frédérique Espinasse, Saxophone soprano : Emmanuelle Ruault, Saxophone alto : Alexandra Bourrigault, Trompettes : Jacques Dolivet / Pierre Marie Humeau / Alain Picard / Sylvère Gaudre, Trombone : Boochon, Comédienne-danseuses : Mounira Tairou / Emilie Bedin / Vanessa Grellier / Maud Jegard, Assistant chorégraphique : Gianni Joseph, Technicien son : Bertrand David, Techniciens lumière : Thierry Charles / Adrien Talon.

La compagnie Jo Bithume fête ses 30 ans en 2012 ! Des temps forts et surprises en perspective tout au long de l'année… Suivez son actualité sur le site internet de la compagnie pour vous joindre à ces festivités.

Soutiens : Conseil Général du Maine et Loire, Conseil Régional des Pays de la Loire, SPEDIDAM, CNAR La Paperie (Angers), Festival Les Accroche-coeurs (Angers), Le Carroi (La Flèche), Ville d'Angers, SMAC Le Chabada (Angers), Ville de Villevêque.

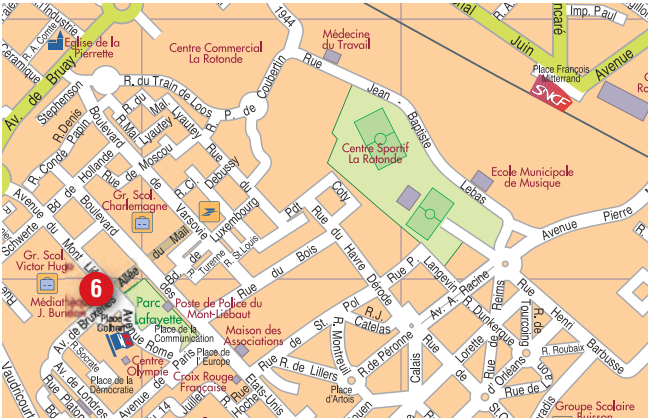
Remerciements à l'Hôtel du Vieux Beffroi

www.compagniejobithume.com

SE REPÉRER / Béthune, centre ville

Palais de Justice
Place Lamartine
Centre Sportif Léo Lagrange
Conseil Général 62
Pl. Yitzhak Rabin
Sous-Préfecture
CCAS
Place Marmottan
Eglise St. Vaast
Chambre de Commerce
Place de la République
Place du Mal. Joffre
Gr. Scol. P. Bert
Pompiers
Place St. Vaast
Place du 73 ème
Place Sévigné
Foyer Fr. Albert
Place J. Senis
Pl. du 4 Sept
Grand' Place
Théâtre
Gr. Sc. Sévigné
Police Nationale
CPAM
ANPE
Médiathèque E. Wiesel
Pl. G. Clemenceau
Gr. Scol. Sainte Famille
Voies Navigables de France
Espace Culturel St Pry
Résidence Vauban
Cour des Récollets
LAB Labanque
Place A. Morel
Foyer de Jeunes Travailleurs
Parc Beuvry
Place du Dr Dhénin
Cité Maison Blanche
Gr. Scol. Ferry
Place A. Legillon
SNCF
Kichener
Bd Victor Hugo
Boulevard Jean Moulin
Avenue du
Raymond Poincaré
Rue Carnot
Rue Fernand Bar
Rue Blum
Rue Paul Doumer
Rue Faidherbe
Rue A. Ponnelle
Rue A. France
Rue Albert 1er
Rue H. Pad
Rue J. Jaurès
Rue Eugène Haynaut
Rue Ernest Renan
Rue de Verdun
Rue Benoite
Rue Voltaire
Rue Vincent
Rue Souchez
Rue Reine Astrid
Rue Carency
Rue Rousseau
Rue Michel
Rue Ferry
Rue Jules
Rue Buridan
Rue Saint
Rue Pry
Rue Quinet
Rue Zola
Rue Dutilleux
Rue Pottème
Rue Deferre
Rue Pompidou
Rue Brandt
Rue Mal Leclerc
Rue Mal. Foch
Rue Tassigny
Rue Rouget de Lisle
Rue Béranger
Rue Dames
Rue des Rosiers
Rue des Martyrs
Rue du Pot d'Etain
Rue Gambetta
Rue Louis Blanc
Rue Delivrance
Rue de l'Abattoir
Rue Ed.
Rue Pasteur
Rue Gambetta
Rue Aristide Briand
Rue Charles Quint
Rue Jean Moulin
Rue Raymond Poincaré
Place Cap. M
Place St Eloi
Place Haynaut
Place Eugène
Place Mal. Foch
Place du Mal. Joffre
Place de la République
Place Sévigné
Place A. Legillon
Place A. Morel
Place du Dr Dhénin
Place Cap. M
Place Pasteur
Place Aristide Briand
Place Charles Quint
Place Louis Blanc
Place Gambetta
Place Jean Moulin
Place Raymond Poincaré
Place Rue Paul Doumer
Place Rue Faidherbe
Place Rue Kichener
Place Rue Victor Hugo
Place Rue Carnot
Place Rue Fernand Bar
Place Rue Blum
Place Rue Dames
Place Rue des Rosiers
Place Rue des Martyrs
Place Rue du Pot d'Etain
Place Rue Gambetta
Place Rue Louis Blanc
Place Rue Delivrance
Place Rue de l'Abattoir
Place Rue Ed.
Place Rue Pasteur
Place Rue Gambetta
Place Rue Aristide Briand
Place Rue Charles Quint
Place Rue Jean Moulin
Place Rue

Béthune, quartier du Mont Liébaut / La Pierrette



1. Départ Monument aux Morts (Croisement Rue Gambetta / Rue Louis Blanc)
2. Départ Croisement Place G. Clémenceau / Rue d'Arras
3. Départ Place Saint-Vaast
4. Départ Place J. Senis
5. Départ Place Sévigné
6. Départ Médiathèque Buridan / Avenue du Mont-Liébaut
7. Place de la République
8. Place Marmottan
9. Place Yitzhak Rabin
10. Ecole Paul Bert
11. Ecole Sévigné
12. Rue Grosse Tête
13. Grand' Place
14. Place Foch

13. Point Info Billetterie Z'ArtsUp

B Beffroi

Mairie

Office de Tourisme

13. Point Secours

Karl Stets (Es)

Cuerdo

Cirque, manipulations d'objets et marionnettes

Tout public

Durée : 55 min

SAM. 12 à 14h30 et 17h30
DIM. 13 à 15h30 et 17h30
Ecole Paul Bert 10

Bienvenue dans le monde de Señor STETS ! Charmeur de cordes, dompteur de nœuds, et un peu neuneu. 1 homme, 1 valise, 3 cordes, 9 souricières. Avec des éléments circassiens, la manipulation d'objets et la marionnette, Stets nous emporte dans un spectacle combinant la légèreté du clown et la tension d'un film d'horreur. Il nous invite à pénétrer dans un monde ludique, de mouvements et de surprises, avec la simplicité pour règle du jeu.

Welcome to the world of Señor STETS! A rope charmer, a knot tamer, and a bit stupid as well. One man, one suitcase, three ropes and nine mousetraps. With circus props, handling objects and puppets, Stets takes us to a show that combines the lightness of clowning with the tension of a horror film. He invites us to enter a world of fun, movement and surprises with simplicity as the name of the game.

Ecriture, mise en scène et interprétation : Karl Stets / Création lumière : Yvan Tomassevic / Musique : Jan Johansson, Karl Stets.

Production : Compagnie La Loggia

Kitschnette (Fr)

On passe à table

Règlement de compte amoureux

A partir de 3 ans, en famille

Durée : 35 min

SAM. 12 à 17h30
DIM. 13 à 14h et 18h
Grand' Place 13

et aussi dans les Z'Ailleurs :
SAM. 12 à 14h50
Parking de la Mairie à Barlin

Duo grinçant qui s'attaque à nos comportements à table. Sur la terrasse d'un restaurant, un couple se retrouve autour d'un repas pour régler ses comptes. Les assiettes volent, on se crache des horreurs à la figure, on s'attrape à bras le corps, on se retrouve, on s'envoie des fleurs… Bref, *On passe à table*.

A darkly humorous duo who vengefully deal with behaviour at the dinner table. On the terrace of a restaurant, a couple meet for a meal to have a discussion. Plates and horrendous remarks fly, they grab at each other, make it up, and pay each other compliments. In short, they sit down for a meal.

Co-écrit par Vera Schütz et Jérémie Hatler / Metteur en Scène : Alexandre Pavlata (de la Compagnie n°8, présente sur le Festival)

Remerciements à l'Hôtel du Vieux Beffroi

Partenaires : Les Zaccros d'ma rue à Nevers (résidence), L'entrepont à Nice (aide à la coproduction et résidence), Les Abattoirs à Riom (résidence), Nickel Chrome à Martigues, l'Espace Catastrophe à Saint-Gilles (Be). Remerciements à Extrême jonglerie et Michel Almon.

www.kitschnette.net

La Lessiveuse (Fr)

Le casse bouteille

Spectacle forain

A partir de 4 ans, en famille

Durée : 45 min

DIM. 13 à 15h30 et 18h45
Grand' Place 13

et aussi dans les Z'Ailleurs :
SAM. 12 à 14h30
au Jardin Public à Annezin
SAM. 12 à 16h30
Cour de l'école à Divion

Variations clownesques de manipulations d'objets et de situations. Vraies prouesses et fausses bêtises, frime rurale et tradition foraine s'expriment autour d'un comptoir...

Clownish variations handling objects and situations. Real feats and false blunders, rural shows and fairground traditions, all around a bar.

Auteur(s) : Ecriture collective / Mise en scène et Interprétation : Bertrand Mazere, Manu Dortignac, Patrice Vergne / Regard extérieur : Jérôme Martin

Soutiens : Cirque Eclair, Garage Lézarts

Remerciements à l'Hôtel du Vieux Beffroi

http://www.caboulot.biz/lalessiveuse/

La Roulotte Ruche (Fr)

Les bonnets Duforme

Déambulatoire
Tout public
Durée : 60 min

DIM. 13 à 15h
Départ Place J. Senis 4

et aussi dans les Z'Ailleurs :
SAM.12 à 14h25
Départ Parking Espace Colucci à Divion

Suite à une expulsion inqualifiable, le Comité Local des Usagers du Bonnet vous invite à participer à une Assemblée Générale Extraordinaire en plein air afin d'interpeller les pouvoirs publics qui restent sourds à ses demandes répétées de relogement.

After an unspeakable eviction, the "Comité Local des Usagers du Bonnet" invites you to attend the outdoor Extraordinary General Meeting, in order to question the local authorities who remain deaf to their repeated demands for rehousing.

Metteur en Scène : Jean-Christophe Viseux / Auteurs, Interprétation : Loran Casalta, Guillaume Leclercq et Jean-Christophe Viseux / Construction & décor : Amaury Roussel, Samuel Sylard.

Remerciements : la Condition Publique à Roubaix et la Makina à Hellemmes.

www.laroulotteruche.org

L'équipée - Gilberte Tsaï (Fr)

Parcours sensible dans les jardins

Théâtre déambulatoire

Tout public

Durée : 1h15

SAM. 12 à 11h et 18h
DIM.13 à 11h, 14h30 et 17h30
Lieu de rendez-vous indiqué sur le billet

Billetterie gratuite, à retirer au chalet du point Information, Grand' Place, 30 min avant chaque représentation. Jauge réduite : 50 personnes.

Tickets are free, but have to be collected from the chalet information Desk, Grand' Place, 30 min before each show. Small audience : 50 people.

Depuis toujours, le jardin accueille les rêves de l'homme, leur donne forme et les révèle... En une chorégraphie d'acteurs-jardiniers, le spectacle se compose d'une série de courtes séquences, à travers les différents espaces du jardin.

From time immemorial, gardens have been the place where man can shape and reveal his dreams... In an actor-gardener choreography, the performance is made up of a series of short sequences in different parts of the garden.

Auteur(s) : « montage de textes sur les jardins d'hier et d'aujourd'hui » / Metteur en Scène : Gilberte Tsaï / Interprétation : Yannis Bougeard, Denis Boyer, Amélie Esbelin, Laure-Hélène Favennec, Aurore James, Mathilde Monjanel, Aurélie Ruby, Samuel Martin et Thomas Visonneau

Dans le cadre d'un partenariat avec le Centre Dramatique National – La Comédie de Béthune, direction : Thierry Roisin.

Magmanus (Swe)

Magmanus

Cirque
Comédie

A partir de 5 ans, en famille

SAM. 12 à 20h
Place Yitzhak Rabin 9

et aussi dans les Z'Ailleurs :
SAM. 12 à 14h35
Parking de l'Eglise à La Couture

Un petit acrobate, nerveux mais passionné et un jongleur géant, stupide mais attachant vous emmènent dans un spectacle de cirque plein d'humour et de passion.

A short nervous but enthusiastic acrobat and a giant juggler, a bit stupid but endearing create a warm circus show: numbers to make your mouth fall open, absurd situations to give you stomach cramp.

Metteurs en scène, Interprétation : Manu Tiger et Magnus Bjøru

www.magmanus.com

No Tunes International (Fr)

T'as de la chance d'être mon frère

[création 2012] Première à Z'ArtsUp

Déambulatoire
Tout public
Durée : 1h

SAM. 12 à 15h
DIM. 13 à 16h
Départ Place Sévigné 5

Un homme fait les cent pas en attendant son petit frère avec lequel il a rendez-vous. Il s'impatiente et s'inquiète de son retard : perdu, égaré, kidnappé… Il interpelle le public et l'emmène alors à sa recherche.

A man paces up and down, waiting for his younger brother with whom he has an appointment. He becomes impatient and worries as to why he is late: lost, kidnapped...He calls out to the audience and then takes them with him on his search.

Auteur : Fabrice Watelet / Metteur en Scène : Fatna Djahra / Interprétation : Fabrice Watelet, Kostia Botkine.

Coproductions, résidences et soutiens : Centre national des arts de la rue de Poitou-Charentes, Les Usines Boinot / Pôle National Cirque et Arts de la Rue, Le Hangar, Fabrique des Arts de la Rue, Amiens / Théâtre du Briançonnais, Briançon / L'entre Sort de Furies, Châlons-en-Champagne / Festival Furies, Châlons-en-Champagne / Quelques p'Arts… Scène Rhône-Alpes / Ax Animation, Ax-les-Thermes. Ministère de la Culture et de la Communication, Drac Provence-Alpes-Côte d'Azur. (En cours : Conseil Régional Paca - Ville de Marseille DAC - Conseil Général des Bouches du Rhône - DGCA – Ministère de la Culture et de la Communication)

StopGAP dance company (GB)

Tracking

Danse
Tout public
Durée : 30 min

SAM. 12 à 19h15
DIM. 13 à 15h50 et 18h30
Place Yitzhak Rabin 9

et aussi dans les Z'Ailleurs :
SAM. 12 à 14h45
Ecole de Rebreuve-Ranchicourt

« Tracking » est une course sans relâche à travers la ville. Les danseurs créent leur propre monde plein d'objets du melting-pot de Londres, tapis perses, cabines téléphoniques rouges, portables, parapluies de la City. Le spectacle est un collage coloré de la vie Britannique contemporaine et son goût excentrique pour le vieux et le neuf…

"Tracking" is a relentless race through the city. Taking place in any concrete street space, the dancers create their own world full of objects from the melting pot of London - antique Persian rugs, red public telephone box, mobile phones, and city umbrellas. The show is a colourful collage of contemporary British life and its taste for quirky Vintage+Modern…

Chorégraphe : Lucy Bennett / Interprètes : Lucy Bennett, Sophie Brown, Laura Jones, Hannah Sampson, Chris Pavia, Dave Toole (sous réserve), David Willdridge / Musique : Jim Pinchen and Restless List / Scénographie : Lise Marker.

Coproductions et soutiens : Without Walls and Shape Arts, dans le cadre de London 2012.

www.stopgap.uk.com

Tilted Productions (GB)

Seasaw

Déambulation
Danse
A partir de 6 ans
Durée : 1h10

SAM. 12 à 16h
DIM. 13 à 14h
Lieu de rendez-vous indiqué sur le billet

Billetterie gratuite, à retirer au chalet du point Information, Grand' Place, 30 min avant chaque représentation. Jauge réduite : 50 personnes.

Tickets are free, but have to be collected from the chalet information Desk, Grand' Place, 30 min before each show. Small audience : 50 people.

Un parcours de danse contemporaine, performances et sketches théâtraux, SEASAW s'inspire de la relation entre l'homme et l'eau.

A trail of contemporary dance, performance art and physical theatre vignettes, SEASAW is inspired by the relationship between humans and water.

Chorégraphe : Maresa von Stockert / Répétiteur : Amy Bell / Interprétation : Joss Carter, Eithne Kane, Adam Kirkland, Stephanie McMann, Simon Palmer, Beth Powlesland, Ming-Hei Wong / Costumes : Sayako Kaibuchi, Louise Tanoto; Musique : Jeremy Cox.

Production : Jeremy Cox, Liam Fahey. Production générale : Derek Purnell.
Avec le soutien de Arts Council of England

www.tilted.org.uk

Tumble Circus (GB)

Death or Circus

[création 2012] Première à Z'ArtsUp

Cirque
Comédie

Tout public

Durée : 50 min

SAM. 12 à 16h30
DIM. 13 à 16h25
Grand' Place 13

Les *Tumble Circus* sont les réfugiés d'un pays vert, en faillite, humide et infecté. Éclats d'espoir éternels, le cirque célèbre l'infinie possibilité de l'humanité en utilisant l'habileté, la force humaine, les prouesses physiques et l'endurance. Ils veulent présenter cet espoir du possible, mais avec l'œil acerbe d'une personne extérieure qui se sent trahie. Une histoire de violences conjugales, de moralité, de corruption, d'hypocrisie religieuse, de super héros et de mères célibataires.

Tumble Circus are the refugees of a green bankrupted wet and festering country. The circus celebrates the endless possibility of humanity through the metaphor of physical skills, acts of great human strength, feats and endurance. We want to manifest that hope of possibility, but with the caustic eye of the betrayed outsider. A story of domestic violence, corruption morals, religious hypocrisy, superheroes and single mums.

Auteur : Ken Fanning / Metteurs en scène : Derek Ives et Emma Lloyd
Interprétation : Tina Segner et Ken Fanning.

Remerciements
à l'Hôtel du Vieux Beffroi

Coproductions et résidences : Le Fourneau, Centre national des arts de la rue, Brest / Culture Commune, Scène nationale du Bassin Minier du Pas-de-Calais, Loos-en-Gohelle / Arts Council Northern Ireland.

www.tumblecircus.com

Wet Picnic (GB)

The birthday party

[création 2012] Première à Z'ArtsUp

Théâtre
Tout public
Durée : 40 min

DIM. 13 à 14h et 18h
Départ croisement
Place G. Clémenceau et rue d'Arras 2

et aussi dans les Z'Ailleurs :
SAM. 12 à 14h
Rue des Ecoles à Rebreuve-Ranchicourt
SAM. 12 à 16h
Parking de la Mairie à Barlin

« The Birthday Party » est un spectacle déambulatoire qui parle de la solitude, de notre solitude. Un jeune homme est assis à sa table et s'apprête à célébrer son anniversaire. Le seul problème est qu'il n'y a aucun invité ou aucun invité n'est venu… A moins que vous...

"The Birthday Party" is an ambulatory show that speaks of loneliness, of our loneliness. A young man sits at his table and prepares to celebrate his birthday. The only problem is that there are no guests and nobody is coming ... Unless you …

Création collective / Metteur en scène: Paola Rizza et Matt Feerick / Interprétation: Matt Feerick, Charlotte Dubery, Graeme Cockburn et Jess Hinds.

Coproductions et résidences : Le Fourneau, Centre national des arts de la rue, Brest / Culture Commune, Scène nationale du bassin minier du Pas-de-Calais, Loos-en-gohelle / Hat Fair, Winchester / Le Hangar, Pôle national cirque et arts de la rue, Amiens / Atelier 23, Centre national des arts de la rue, Sotteville-lès-Rouen / Norfolk and Norwich / Arts Council England / Hampshire County Council.

www.wetpicnic.com/

Les cours jeune public

Bouts de choux, bambins, mômes, loupiots, petits et grands, Z'artsUp propose des spectacles à partir de 3 ans…
Tout au long du festival, vous pouvez assister à des spectacles jeune public dans les cours des écoles Paul Bert et Sévigné.
Vous pouvez découvrir la folle route des Anonima Teatro, apprendre à dompter les sons d'animaux des fameux Sonimaux de la compagnie Bruitquicourt et rêver avec Karl Stets de cordes extraordinaires.
Fort de son succès de l'année dernière, Paul-Henri Jeannel enchantera de nouveau vos enfants avec sa galette et ses chapeaux magiques.
…d'autres spectacles Jeune Public à voir en famille sur les lieux du festival…

The youngsters' playground

Whether you are a tiny one, a little one, a small child, a kid, big or small Z'arts Up ! offers performances for two-year-olds and upwards …

Throughout the festival you can see shows for the young in the playgrounds of the Paul Bert and Sévigné schools.
You can come and discover the wild road of Anonima Teatro, learn how to tame animal sounds of the great Sonimaux by the Bruitquicourt Company and with Mister Karl Stets, dream to extraordinary ropes.
Strengthened by last year's success, Paul-Henri Jeannel will once again delight your children with his giant spool and his magic hats.
… and other performances for young audiences, to see as a family at the festival ...

Friandises et rafraichissements seront disponibles pendant les heures d'ouvertures à l'École Sévigné.
Ouverture des cours le samedi de 14h à 21h et le dimanche de 14h30 à 18h30.

Cakes and refreshments will be available during the opening hours of the École Sévigné
Playgrounds opens on Saturday from 2 p.m. to 9 p.m. and on Sunday from 2.30 p.m. to 6.30 p.m.

Les Z'Ailleurs en Artois Comm.

Z'arts up

Samedi 12 mai 2012 après-midi

à Annezin de 14h à 16h30
avec Anonima Teatro, La Lessiveuse et Claire Ducreux

à Barlin de 14h à 16h40
avec Fracasse de 12, Kitschnette et Wet Picnic

à La Couture de 14h à 16h20
avec Gandini Juggling, Magmanus et Anonima Teatro

à Divion de 14h à 17h15
avec Claire Ducreux, La Roulotte Ruche et La Lessiveuse

à Rebreuve-Ranchicourt de 14h à 16h35
avec Wet Picnic, StopGAP dance company et Fracasse de 12

Renseignements : Culture Commune : 03 21 142 535
www.culturecommune.fr/zartsup - www.artoiscomm.fr

Les Z'ailleurs sont organisés par Culture Commune-Scène nationale du Bassin Minier du Pas-de-Calais, avec le soutien d'Artois Comm., et du réseau ZEPA (Zone Européenne de Projets Artistiques) soutenu par le fonds européen Interreg 4A France (Manche) – Angleterre, et avec la participation des communes de Annezin, Barlin, La Couture, Divion et Rebreuve-Ranchicourt.

culture commune

Artois Comm.

ZEPA

Ville d'Annezin

Barlin

Divion

La Couture

Rebreuve-Ranchicourt

Bien vivre le festival...

BIEN ACCUEILLIS !

Pour vous guider, vous informer sur les spectacles, les lieux, les horaires, n'hésitez pas à vous renseigner auprès de notre équipe d'accueil ! Tout, tout, tout, ils vous diront tout sur le festival !
Vous les retrouverez facilement grâce à leur T-Shirt Z'ArtsUp Rouge !
Un point information est également à votre disposition sur la Grand' Place de Béthune du vendredi au dimanche.

A WARM WELCOME!

Don't hesitate to contact our welcome team to guide you, and provide all the information you need about the performances, places, times, anything. They know it all when it comes to the festival.
You will be able to spot them easily thanks to their red Z'ArtsUp T-Shirts!

LA PLUIE...

La pluie est notre pire ennemie... Dangereuse pour les artistes comme pour le matériel technique, désagréable pour vous comme pour nous... La pluie peut nous amener à devoir annuler un spectacle ou bien à le reporter.
Ces décisions seraient alors prises à la dernière minute, c'est là que notre super équipe d'accueil intervient à nouveau : toujours vêtue de T-Shirt Z'ArtsUp rouge, elle est là pour vous renseigner !

RAIN...

Rain is our worst enemy ... It is dangerous for the artists and the equipment, as well as unpleasant for you and for us ... Rain may mean we have to cancel or postpone a show.
These will be last minute decisions, and that is where our super welcome team will come in handy again; always visible thanks to their red Z'ArtsUp T-Shirts, she is there to help you!

HORAIRES

Les horaires annoncés dans le programme sont au maximum respectés. Toutefois, si un des spectacles venait à prendre du retard, ne vous inquiétez pas, nous ferons tout notre possible pour que la correspondance avec le spectacle suivant soit assurée, que vous n'en loupiez pas une miette !

TIMES

The times published in the programme will be adhered to as far as possible. However, if one of the performances overruns don't worry, we will do our best to ensure that you don't miss a minute of the following performance!

TÉLÉPHONES PORTABLES

Vous commencez à connaître la chanson… Pour ne pas déranger vos voisins, comme les artistes, nous vous remercions de bien vouloir éteindre vos téléphones portables le temps des représentations !
Et si vous avez un p'tit coup de fil urgent à passer, merci de vous éloigner !!

MOBILE 'PHONES

You've heard it all before... Please kindly turn your mobile 'phones off during the shows to avoid inconveniencing your neighbours and the artists!
And should you have an urgent 'phone call to make, please move away!!

BIEN ASSIS…

Les plus grands chercheurs sont unanimes : mieux vaut s'asseoir pour bien voir et pour soulager son dos ! En prime, cela permet aux spectateurs installés derrière vous de voir le spectacle… !
Pour les parents de bambins, nous vous prions de garder un œil sur eux !

SITTING COMFORTABLY…

The greatest research workers are unanimous: It is better to sit down to see well and rest your back!
In addition, it helps the members of the audience behind you see the show...!
Parents of young children, please keep an eye on them!

HELP !

Un bobo, un bibi, un malaise… ?
Une équipe de secours, installée sous tente Grand' Place, est à vos petits soins :
- Samedi 12 mai de 10h à 02h du matin
- Dimanche 13 mai de 14h à 19h30

HELP!

Hurt yourself, cut yourself, feeling faint …?
A first aid team is located in a tent Grand' Place, ready to help you:
- Saturday 12st May from 10 a.m. until 02 p.m.
- Sunday 13nd May from 02 p.m. to 7.30 p.m.

Et voilà, c'est tout bon, vous avez toutes les informations pour passer un agréable moment…
Bons spectacles et bon festival à tous !

There you are! You know everything you need to know to have a great time …
Enjoy the shows and have a great festival !

Les Eclectiques

FESTIVAL DES ARTS DE LA RUE ET DU CIRQUE / CARVIN
8ème édition - 12 au 15 juillet 2012

Des spectacles de rue et de cirque, des parades, des ponctuations circassiennes, des ateliers pour tous. De nombreuses surprises durant trois jours, en plein air et sous chapiteau.

POUR PLUS D'INFORMATIONS :
Centre Culturel Jean Effel : 03 21 74 52 42 - culture@carvin.fr
www.carvin-culture.com

Culture Commune, Scène nationale du Bassin Minier du Pas-de-Calais, le P.I.C Projet Intercommunal Cirque et le Z.E.P.A (Zone Européenne de Projets Artistiques) soutiennent Les Eclectiques.

Pôle Nord

FÉDÉRATION RÉGIONALE DES ARTS DE LA RUE DU NORD / PAS DE CALAIS - PICARDIE

Les pingouins du Pôle Nord, Fédération régionale des Arts de la Rue du Nord/Pas de Calais - Picardie, sont eux aussi présents sur le festival.
Leur triporteur déambule dans les rues du centre ville les samedi et dimanche après-midi. N'hésitez pas à les rencontrer et échanger ensemble autour d'une bonne glace !
Rafraîchissement garanti !!

POUR PLUS D'INFORMATIONS :
federationpolenord@yahoo.fr

Comment venir ?

© Béthune 2011

De / *from* AMIENS
A1 > Lille > A26 > Sortie Béthune

De / *from* BRUXELLES
E19/A7 > Kortrijk/Paris/Rijsel > A8/E429 > Tournai/Lille > A1 > Paris > A21 > Lens > Sortie n°8 Lens-Ouest > RN43 > Béthune

De / *from* CALAIS
A26 > Paris/Reims > Sortie Béthune

De / *from* LILLE
- A1 > Paris > A21 > Lens > A26 Calais > Sortie Béthune
- A1 > Paris > A21 > Lens > Sortie n°8 Lens-Ouest >RN43 > Béthune
- A25 > Dunkerque > Sortie La Bassée-Béthune >RN41 > Béthune

De / *from* PARIS
A1 > Lille > A26 > Sortie Béthune

Suivez ensuite les fléchages Z'ArtsUp dans la ville !

Pour vos déplacements sur Béthune ! Ch'ti taxi 06 16 24 24 74

PENSEZ AU COVOITURAGE !
http://nord-pas-de-calais.covoiturage.fr/
http://covoiturage.radiofrance.fr/trajets-reguliers-regions-nord-pas-de-calais-15.html

Béthune
11, 12, 13 mai 2012

+ Les Z'Ailleurs en Artois Comm.
Annezin / Barlin / Divion
La Couture / Rebreuve-Ranchicourt

LE PROGRAMME
Diffusion : 30 000 exemplaires
APE 9499Z / SIRET : 379 181 357 00029
Licences n° 2/1052478 et 3/101310
ISSN : 1284-9138

ORGANISATION
Culture Commune
Programmation et coordination générale : Chantal Lamarre, assistée de Stéphane Schleininger et Julie Laville.
Direction administrative et financière : Guillaume Senhadji, assisté de Claire Gilbert et Daniel Lequeux. Direction de la communication et des moyens généraux : Frédéric Kapusta, assisté de Yannick Jankowski et Julien Desreumaux. Direction technique : David Heunet, assisté de Jean-Pierre Courtois, Stéphane Deuez et Grégoire Cuvillier. Médiateur référent Béthune : Arnaud Verkindere / Coordination des bénévoles : Marie Forquet / Médiation La Couture : Elise Leplus / Médiation Annezin : Karine Valembois / Médiation Barlin : Emmanuel Queva / Médiation Divion : Jérémie Bernaert / Médiation Rebreuve-Ranchicourt : Léa Finez. Avec le concours de tous les permanents de Culture Commune, de Valentin Alfano, Léa Finez, Elise Leplus et Pauline Leroy, stagiaires. Remerciements au personnel de la « Cantine Team », à tous les Zuper' Intermittents, et à tous les fidèles Zuper' Bénévoles.

Ville de Béthune
Direction Générale des Services, Direction des Affaires Culturelles, Direction de la Communication, Direction des Services Techniques, Service Animation et Jeunesse, le CAJ, Service des Fêtes, Maison des Associations, Médiathèque Buridan.

COREALISATION
Culture Commune, Scène nationale du Bassin Minier du Pas-de-Calais / Ville de Béthune / Communauté d'Agglomération Artois Comm. / Villes de Annezin, Barlin, Divion, La Couture et Rebreuve-Ranchicourt.

COFINANCEMENT
Ville de Béthune / Communauté d'Agglomération Artois Comm. / Culture Commune, Scène nationale du Bassin Minier du Pas-de-Calais

AVEC LE SOUTIEN DE
l'Etat - Direction Régionale des Affaires Culturelles du Nord Pas-de-Calais et Agence Nationale pour la Cohésion Sociale et l'Egalité des Chances (Acsé), du Conseil Régional du Nord Pas-de-Calais, du Conseil Général du Pas-de-Calais, des Villes de Annezin, de Barlin, de Divion, de La Couture, et de Rebreuve-Ranchicourt, et de l'Union Européenne au titre du programme Interreg IVA France (Manche) – Angleterre dans le cadre du projet ZEPA (Zone Européenne de Projets Artistiques).

EN PARTENARIAT AVEC
Pas-de-Calais Habitat, France Bleu Nord, l'Office de tourisme Béthune-Bruay et Hertz.

AVEC LA PARTICIPATION
des associations, des commerçants et des habitants de Béthune et des Villes d'Artois Comm. pour les Z'Ailleurs de Z'ArtsUp (Annezin, Barlin, Divion, La Couture et Rebreuve-Ranchicourt) et de tous les Bénévoles et des Z'Artistes du Festival.

Merci à toutes et à tous !

Comité de rédaction :
Chantal Lamarre, Guillaume Senhadji, Stéphane Schleininger, Yannick Jankowski, Arnaud Verkindaere, Léa Finez, Pauline Leroy, Armelle Crépin.
Remerciements à Ann Rezé pour les traductions.
Conception et mise en page : Gilles Vidal

Crédits photos :
Anonima Teatro : A. Djurovic, Barolosolo : Vincent d'Eaubonne, Bruitquicourt : Bernard Lhomme, Chapeau magique : Henry Krul, Claire Ducreux : Raquel Roméro, Compagnie n° 8 : Philippe Deutsch, Fracasse de 12 : Fracasse de 12, G.Bistaki : JP Estournet, Gandini Juggling : Ryoko Uyama, Garniouze : Mathilde Corbière, Générik Vapeur : Générik Vapeur, Group Berthe: Denis Rion, Jo Bithume: Damien Bossis, Karl Stets : Lucia Herreira, Kitschnette: Ait Belkacem, La lessiveuse : La lessiveuse, La roulotte ruche : la roulotte ruche, L'équipée-Gilberte Tsaï : , Magmanus : Magmanus, No Tunes International : Stéphanie Jayet, StopGAP dance company : Denise Woods, Tilted Productions : David Morris, Tumble Circus : Tumble Circus, Wet Picnic : Vincent Le Goazcoz.

RENSEIGNEMENTS

Culture Commune
+33(0)3 21 142 535
www.culturecommune.fr

Mairie de Béthune
Direction des Affaires Culturelles
+ 33 (0)3 21 630 000
www.ville-bethune.fr

Communauté d'Agglomération Artois Comm.
Direction de la Culture
+ 33 (0)3 21 615 000
www.artoiscomm.fr

Office de Tourisme Intercommunal de Béthune-Bruay
+33 (0)3 21 525 000
www.tourisme-bethune-bruay.fr

www.culturecommune.fr/zartsup